

# EL PULSO



SPANISH IMMERSION & MEDICAL SHADOWING  
QUARTERLY REPORT

## Entrevistas

Lets have a chat with:

Samuel VanderGreind- Calvin College Graduate

Joceline Cárdenas- Sociology major

Dr. Carlos Garrido- Geriatriist

Sophia Khalaji- University of Utah student

Joyce Sutton - University of Michigan Advisor



## Artículos

Fun articles about Latin american culture and history. Time to learn about:

Ancient medical practices, Chilean Artisan Village

Pomaire, Latin rock, Latin american films and more!



## Fotos y Juegos

Get a look into the ecela experience through our lenses, Learn new words while playing games



**SPANISH & MEDICINE**  
-PREHEALTH/PREMED-  
STUDY ABROAD

# ¡ESTAMOS EN CASA!

*Back from our trip to the USA*

¡Hola a todos! Como les contamos hace algún tiempo, la directora del programa Paty, y yo, estuvimos de visita en Estados Unidos durante el mes de mayo, conociendo a los advisors de sus Universidades.

Recorrimos muchas Universidades y participamos de ferias y sesiones informativas, ¡lo pasamos muy bien! Podrán leer más detalles de nuestro viaje en mi entrevista, dentro de este boletín informativo.

Queremos contarles además que ya recibimos a todos los estudiantes del programa de "Spanish & Medicine" este año. Lo pasamos muy bien juntos, aprendiendo y practicando Español juntos, cocinando, recorriendo la ciudad y observando médicos.

Muchos tuvieron la oportunidad de observar una cirugía! Ya estamos empezando a preparar todo para recibirlos el próximo año y que puedan vivir una gran experiencia como la vivieron nuestros estudiantes de 2019!

**Andrea Órdenes**  
Student Advisor

*Hi everyone! As we mentioned before, the program director Paty and I, were visiting US during May, meeting the advisors of your Universities.*

*We toured many universities and participated in fairs and information sessions, we had a great time! Check out more details of our trip in my interview inside this newsletter.*

*We also want to tell you that we have already received all the students of the Spanish and Medicine program this year. We had a great time learning and practicing Spanish together, cooking, shadowing doctors.*

*A lot of students even got the chance to observe a surgery! We are already preparing everything for next year, so you can have an amazing experience, just like our 2019 students!*

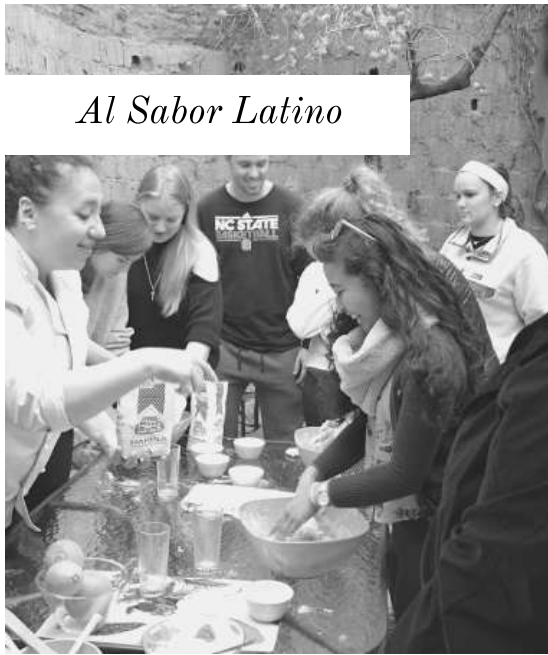
**Andrea Órdenes**  
Student Advisor



*A STUDENT'S JOURNEY TO SPANISH FLUENCY*

# PICTURE PERFECT

*LOS MEJORES MOMENTOS DE ECELA*



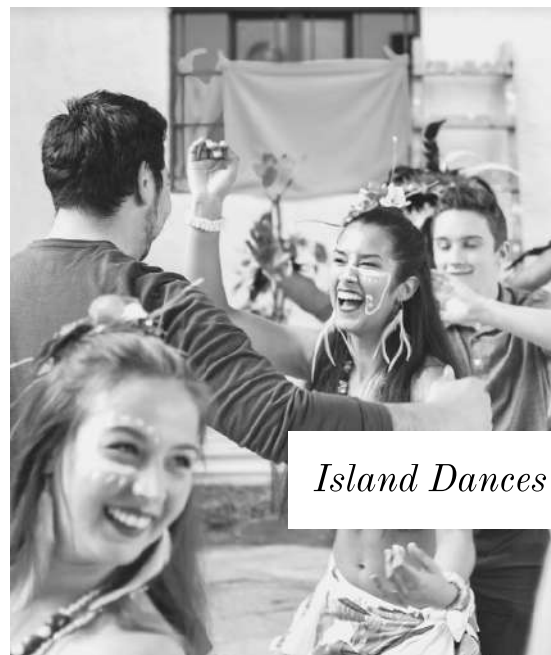
*Al Sabor Latino*



*Time for Class*



*Shadowing  
Experience*



*Island Dances*

# El Futuro De la Medicina En Español

“As a future physician [...] I’m essentially guaranteed to care for Spanish- speaking patients at some point in my career”



Samuel and some of his classmates discovering Santiago

Samuel VanderGriend es de Bellingham, Washington. Se graduó de Calvin College en Michigan con un título en Biología y participó en el programa Pre-Med. Decidió unirse a nuestro programa de Español y Medicina antes de comenzar su primer año de Medicina en la Universidad de Washington.

## ¿Cómo te enteraste del programa Ecela de Español y Medicina?

Al principio me enteré de Ecela por correo electrónico. Llevaba unos dos años recibiendo correos electrónicos promocionales sobre los programas de Ecela cuando vi a un amigo mío en uno de ellos. Lo localicé y me habló sobre Ecela. Tenía sólo cosas buenas para decir.

## ¿Por qué decidiste tomar el programa de Español y Medicina?

Como futuro médico, dadas las tendencias demográficas en los EE.UU. está garantizado que atenderé a pacientes de habla hispana en algún momento de mi carrera. Quise ser proactivo y estudiar Español con Ecela antes de ingresar a la escuela de Medicina. La opción de hacer observación médica en clínicas fue un bono que me atrajo.



**Samuel VanderGriend**  
ECELA STUDENT

*Samuel VanderGriend is from Bellingham, Washington. He graduated from Calvin College in Michigan with a degree in Biology and Participated in the Pre-Med program. He decided to join our Spanish and Medicine program before starting his first year of Medicine at the University of Washington.*

## **How did you find out about Ecela Spanish and Medicine program?**

*I initially found out about Ecela via Email. I had been getting promotional Emails for about two years regarding Ecela programs when I spotted a friend of mine in a sidebar. I tracked him down and got the scoop on Ecela. He had nothing but good things to say.*

## **Why did you decide to take the Spanish and Medicine Program?**

*As a future physician—given the demographic trends in the USA—I’m essentially guaranteed to care for Spanish-speaking patients at some point in my career. I wanted to be pro-active and study Spanish with Ecela before I entered medical school. The option to shadow in clinics was an added bonus that appealed to me.*

**¿Sabías algo de Español antes de venir?**

Tomé tres años de clases en Secundaria y un año en la Universidad. Habían pasado tres años desde que estudié español cuando llegué a Chile. La única práctica que he tenido desde mi primer año de Universidad fue un voluntariado en una escuela primaria donde ocasionalmente hablé Español con estudiantes o con sus padres.

**¿Cómo fue vivir con una familia local?**

Disfruté vivir con una familia anfitriona. Mi madre anfitriona, Gloria, nos hacía el desayuno y la cena todos los días. La comida era buena y estaba hecha con amor. A la hora de la cena, se sentaba a la mesa con nosotros y nos hablaba en Español para que pudiéramos practicar conversando y, por supuesto, conocernos mejor. Me alegré de tener una habitación para mí solo. Podía cerrar la puerta y estudiar cuando lo necesitaba y levantarme por las mañanas sin preocuparme por despertar a alguien más. El apartamento estaba muy bien ubicado. Podía caminar a la escuela, a la lavandería, al supermercado, a la farmacia, a los restaurantes, y podía correr al parque cercano.

**Cuéntame acerca de tus clases en Ecela.**

Para mí, era el ambiente de aprendizaje perfecto porque ya tenía años de experiencia en el aula en los EE. UU. y quería más tiempo para desarrollar mi capacidad para hablar en un ambiente relajado. Creo que fue difícil para algunos estudiantes encontrar el coraje de hablar en clase, especialmente en la primera semana. Pero, al final, todos estábamos mucho más seguros y cómodos con las conversaciones en Español.

**Did you know some Spanish before coming?**

I took three years of classes in high school and one year in college. It had been three years since I studied Spanish when I arrived in Chile. The only practice I'd had since my first year of college was as a volunteer in an elementary school where I occasionally spoke Spanish with students or parents.

**How was living with a local family?**

I enjoyed my homestay experience. My host mom, Gloria, would make us breakfast and dinner every day. The food was good and lovingly prepared. At dinnertime she sat at the table and spoke Spanish with us so we could practice conversation and of course get to know each other better. I was glad to have a room to myself. I could close the door and study when I needed to and get up in the mornings without worrying about waking someone else up. The apartment was very well-located. I could walk to school, to the laundromat, to the supermarket, to the pharmacy, to restaurants, and I could jog to the nearby park.

**Tell me about your classes at Ecela.**

For me, it was the perfect learning environment because I'd already had years of classroom experience in the USA and I wanted more time to develop my speaking ability in a relaxed setting. I do think it was hard for some students to find the courage to speak up in class, specially in the first week. But by the end we were all much more confident and at-ease with conversations in Spanish.



Small group classes allows all the students to practice Spanish with the teacher and the rest of the class

# Cirugía Cerebral Inca

Let's take a look at ancient medicine!

Los Incas, al igual que muchas de las culturas que habitaron Latinoamérica, practicaban la medicina con tratamientos muchas veces relacionados a la religión o a la magia. Pero también desarrollaron métodos modernos como lo es la cirugía cerebral. Fueron hallados muchos cráneos con agujeros perfectos que indican que se les practicó una trepanación.

Hoy en día se realiza una intervención similar para tratar coágulos sanguíneos o aneurismas, y se conoce como craneotomía. Los cirujanos incas practicaron con éxito estas complejas operaciones donde el 90% de los pacientes sobrevivían con niveles de infección muy bajos.

La mayoría de los cráneos analizados pertenecían a hombres jóvenes que habían sido heridos durante la guerra, pero también se descubrieron algunos cráneos femeninos. Esto hace suponer que quizás mujeres lucharon en la guerra o que también se utilizaba este método para curar enfermedades como la epilepsia o infecciones crónicas del cráneo.

*The Incas, like many of the cultures that inhabited Latin America, practiced medicine with treatments often related to religion or magic. But they also developed modern methods such as brain surgery. Many skulls have been discovered with perfect holes that indicated that they had a trepanation.*

*Today, similar interventions are performed to treat blood clots or aneurysms, it is known as craniotomy. Inca surgeons successfully practiced these complex operations, where 90% of patients survived with very low infection rates.*

*Most of the skulls that have been analyzed belonged to young men who had been injured during the war, but some female skulls were also discovered. This suggests that perhaps women fought in wars or that this method was also used to cure diseases such as epilepsy or chronic skull infections.*



herbs and spices



Illustration of an ancient Incan brain surgery



Skull with evidence of brain surgery

También se sabe que, aunque no tenían anestesia moderna ni antibióticos, pero sí poseían un gran conocimiento de plantas medicinales que ayudaban durante la operación y la recuperación del paciente. No existen referencias a estas operaciones en los textos escritos por los españoles a su llegada a América, pero se cree que se siguieron realizando hasta la extinción del imperio Inca.

*It is also known that, although they had no modern anesthesia or antibiotics, but they did have great knowledge of medicinal plants that helped during the operation and recovery of the patient. There are no references of these operations in texts written by the Spaniards upon their arrival in America, but it is believed that it continued to be carried out until the extinction of the Inca empire.*

# Conociendo El Sistema De Salud Chilena

“The doctors were very kind solving all the questions and taking the time to explain everything”



Ecela students in class

Joceline Cárdenas estudia Sociología con un Minor en Química y Biología. Nació en Honduras, pero vive en Estados Unidos. Ella quiso formar parte de nuestro programa de Español y Medicina para poder mejorar su Español y poder observar a médicos y conocer el sistema de salud en Chile.

## **¿Estabas nerviosa por venir a Sudamérica sola?**

No, estaba emocionada por venir a Chile, pero mi mamá sí estaba preocupada. Me dijo que me cuidara, que no anduviera en la calle sola, que me protegiera del frío... las mismas cosas que todas las madres latinas le dicen a sus hijos antes de salir a cualquier lado.

## **Cuéntame acerca de tus clases**

He aprendido mucho y me he divertido mucho también. He conocido muchas cosas de América Latina que no sabía. Y he podido ver la diferencia que hay entre el Sistema de salud acá en comparación a Estados Unidos.

## **¿Y cómo fue vivir con una familia local?**

Los adoro, ellos son súper buenos, me hicieron sentir como en casa, es como estar con mi mamá de Nuevo.

## **¿Cómo fue tu experiencia haciendo observación médica?**

Fui a observar nutricionistas y pediatras. Fue una experiencia fascinante, algunos pacientes tenían casos muy interesantes, los médicos fueron muy amables resolviendo todas las dudas y dándose el tiempo de explicarme todo.



Joceline Cárdenas  
ECELA STUDENT

*Joceline Cárdenas studies Sociology with a Minor in Chemistry and Biology. She was born in Honduras, but lives in the United States. She wanted to be part of our Spanish and Medicine program to improve her Spanish, get the chance to shadow doctors and get to know the health system in Chile.*

## **Were you nervous about coming to South America alone?**

*No, I was excited to come to Chile, but my mom was worried. She told me to take care of myself, not to walk alone on the streets, to protect myself from the cold... the same things that all Latina moms tell their children before they go anywhere.*

## **Tell me about your classes**

*I've learned a lot and I've had a lot of fun too. I've discovered many things about Latin America that I didn't know. I've also been able to see the difference in the health system here compared to the USA*

## **And how was living with a local family?**

*I loved them, they were a great family. they made me feel like I was home, it was like being with my mom again.*

## **How was your experience doing medical shadowing?**

*I went to shadow Nutritionists and Pediatricians. it was a fascinating experience, there were patients with very interesting cases, the doctors were very kind solving all the questions and taking the time to explain everything to me.*



## ECELA EN EL EXTRANJERO ECELA ABROAD

ANDREA AND PATY'S TRIP TO THE USA

Durante el mes de mayo, la directora del programa del "Spanish & medicine", Patricia Silva y nuestra Student Advisor Andrea Órdenes estuvieron recorriendo varias universidades de Estados Unidos, conociendo a los advisors y participando de algunas ferias.

### **Andrea nos cuenta a continuación cómo fue su viaje:**

"El viaje empezó cuando Paty pasó a buscarme y tuvimos que subir todas las maletas al auto. Eran muchas y pesaban un montón porque llevábamos mucho manjar para regalar. Llegamos al aeropuerto y entramos al sector VIP, pero calculé mal el tiempo y casi perdemos el vuelo! Llegamos a Nueva Orleans y hacía calor... ¡mucho calor! No alcanzamos casi a descansar y nos reunimos ese mismo día con alumnos de Tulane,

Al día siguiente nos reunimos con la gente de Xavier, en la oficina de Programas Internacionales. Esa tarde, fuimos a cenar con Pamela y Karen, de la oficina de Study Abroad, y las invitamos a comer comida peruana. Luego nos teníamos que ir de Nueva Orleans, pero no me quería ir sin visitar el French Quarter ya que estábamos en la cuna del jazz, así que convencí a Paty de ir, ¡lo pasamos muy bien! El día siguiente, estuvimos todo el día viajando hasta Monterey.

*During the month of May, the director of our Spanish & Medicine program, Patricia Silva and our Student Advisor Andrea Órdenes were touring several universities in the United States, meeting with the advisors and participating in some fairs.*

### **Here, Andrea tells us how was the trip:**

*"The trip started when Paty picked me up and we had to load our luggage onto her car. we had several heavy suitcases because they were packed to the brim with manjar to giveaway. At the airport, we went to the VIP área, but we almost missed our flight because I lost track of time. It was super hot when we arrived to New Orleans. We almost didn't have time to rest and then we rushed to meet with Tulane's students.*

*On the next day, we met with people from Xavier at the International Programs Office. That evening, we took Pamela and Karen (from Study Abroad office) to have dinner at a peruvian restaurant. Next, we had to leave New Orleans, but I wanted to visit the French Quarter before as we were at the birth place of Jazz, so I convinced Paty to go. We had a great time! We spent the whole next day travelling to Monterey.*





Después de Monterey, nos fuimos a Oakland. Primero visitamos Davis y fue otra travesía, porque teníamos que llegar a las 14:30 y queríamos viajar en tren, así que tomamos el que salía más temprano para llegar bien a la hora. Pero cuando llegamos, supimos que el tren se había descarrilado, así que finalmente tuvimos que irnos en Uber. ¡Pero llegamos bien! Y de vuelta logramos tomar el tren, pero cuando íbamos a mitad de camino, el tren se detuvo porque ¡habíamos chocado con un carro de supermercado!

En esa zona fuimos a Berkeley, a Stanford (¡que es precioso el lugar!), y estuvimos también en la Universidad de San Francisco. Justo en esa fecha fue mi cumpleaños, así que salimos juntas con Paty a celebrarlo y en el restaurant, el manager me regaló una torta de chocolate con una velita, pero lo miré y le dije "no quiero esto, quiero cheesecake", ¡y me lo trajo!

Luego nos fuimos a Los Ángeles y estaba feliz de ir para allá porque es donde vive mi hermana. Ahí visitamos Santa Barbara, Loyola Marymount, UC Riverside. Y UC San Diego. Finalmente estuvimos durante tres días en SAAHP (Southeastern Association of Advisors for the Health Professions) donde pudimos mostrar nuestro programa, conocer a advisors de todo el sudeste de Estados Unidos y les mostramos un poco de nuestra gastronomía (muchos recordarán nuestras empanadas y nuestro Chardoney Sour!)



*After Monterey, we went to Oakland. First, we visited Davis and it was another adventure. We had to be there by 2:30 pm and we wanted to go by train. So we take the early train to be there by the right time, but when we arrived, we were told that the train has derailed, so we took an Uber and made it on time. On our way back, we took the train, but suddenly it stopped in the middle of the way because we hit a shopping cart!*

*We went to Berkeley, Stanford (which is a beautiful place!), we also visited San Francisco. That day was my birthday, so we went out together to celebrate at a restaurant and the restaurant manager gave me a chocolate cake with a Little candle on the top, and I looked at him and I said "I don't want this, I want cheesecake", and she replaced it for me!*

*After that, we went to Los Angeles and I was very happy to go there because my sister lives there. Once there, we visited Santa Barbara, Loyola Marymount, UC Riverside and UC San Diego. We spent three days at SAAHP (Southeastern Association of Advisors for the Health Professions) where we were able to show our program and meet student advisors from all over the South East from the US., we also showed them a little bit of our gastronomy (a lot of them will remember our empanadas and chardonnay sour!)*





# El Pueblo Artesano

## A look at Pomaire's tradition

Pomaire es un pequeño pueblo de artesanos alfareros fundado en 1771. Se ubica a 45 minutos de Santiago de Chile y a poco menos de 2 horas de Viña del Mar.

Este lugar es conocido por su artesanía en greda o arcilla. Es un tipo de cerámica rojiza y lisa, con la que se elaboran distintos tipos de vasijas, ollas, platos, fuentes, maceteros y también preciosos adornos. Este tipo de arte fue heredado de la cultura Diaguita (uno de los pueblos originarios de Chile) y luego perfeccionado por los Incas que llegaron a la región.

Las familias de Pomaire han mantenido viva esta tradición hasta el día de hoy, y es el sustento económico de la mayoría de ellas.

Es uno de los lugares favoritos de turistas local e internacionales porque a pesar de estar cerca de la capital, es un pueblo que mantiene toda la tradición del campo chileno, tanto en su artesanía como en su gastronomía

*Pomaire is a small town of pottery craftsmen founded in 1771. It is located 45 minutes away from Santiago de Chile and a little less than 2 hours away from Viña del Mar.*

*This place is known for its crafts made out of clay. It is a type of reddish and smooth ceramic, which is used for different types of vessels, pots, plates, bowls, masseters and also precious ornaments. This type of art was inherited from the Diaguita culture (one of the original peoples of Chile) and later perfected by the Incas who arrived in the region.*

*The families of Pomaire have kept this tradition alive to this day, and it is the economic sustenance of most of them.*

*It is one of the favorite places for local and international tourists because, besides being close to the capital, it is a town that maintains the tradition of the Chilean countryside, both in its craftsmanship and its culture.*



Tamara Valenzuela es parte del equipo de éxito estudiantil en Ecela y le encanta viajar y conocer nuevos lugares. Es por eso que recomienda visitar Pomaire, un pequeño pueblo cercano a nuestras escuelas de Viña del Mar y Santiago. También recomienda que prueben las empanadas en este lugar.

*Tamara Valenzuela is part of the student success team in Ecela and loves to travel and meet new places. That's why she recommends visiting Pomaire, a small town near our schools in Viña del Mar and Santiago. She also recommendsto try the empanadas at this place.*

# POMAIRE



Una de las figuras más populares en greda son las alcancías en forma de cerdos, conocidos como "chanchitos de greda". Esta figura es tan popular que en 2012, el artesano César Silva construyó uno gigante en su taller, que mide 1,60 metros de alto por 3 de largo, y pesa 550 kilos. y puede ser visitado por los turistas.



Algunos artesanos de Pomaire realizan clases en sus talleres, y los turistas pueden hacer sus propias figuras de greda y llevarlas como un recuerdo personalizado a sus casa. Además de la artesanía,

Pomaire también es conocido por su gastronomía, ya que tiene una amplia oferta de comida tradicional chilena. Cazuela, arrollado, pernil, pastel de choclo y empanadas son sólo algunos de los deliciosos platos típicos que se pueden encontrar en Pomaire.

El plato más famoso es la empanada de medio kilo, ya que en el año 1995 fue récord Guinness como la empanada más grande del mundo.

*One of the most popular clay figures are the piggy banks, known as "chanchitos de greda". (translate as clay piggy) This figure is so popular that in 2012, the artisan César Silva built a giant one in his workshop, which measures 1.60 meters high by 3 meters long, and weighs 550 kilos, and can be visited by tourists.*

*Some artisans in Pomaire make classes in their workshops, where tourists can make their own figurines with clay and take it home as a personalized souvenir.*



*Besides crafts, Pomaire is also known for its gastronomy, since it has a wide range of traditional Chilean Cazuela, arrollado, pernil, pastel de choco and empanadas are just some of the delicious traditional dishes that can be found in Pomaire.*

*The most famous dish is the half a kilo empanada, because in 1995 it was the Guinness record as the largest empanada in the world.*



# Ver Para Creer: The Behind the Scene Experience of Medicine In Latin America

"I give them the opportunity to talk about patients [...] once they've left the office"



Dr. Carlos Garrido and our student Irene on her first shadowing session

El Doctor Carlos Garrido es Geriatra y además está especializado en Medicina Física y Rehabilitación, y ha trabajado en conjunto con Ecela realizando sesiones de Observación Medica. A continuación, nos cuenta cómo ha sido la experiencia de trabajar con estudiantes de Ecela.

## ¿Cómo es la experiencia de los estudiantes que vienen a hacer shadowing a su consulta?

Intentamos que los alumnos que vienen tengan la oportunidad de observar realmente las interacciones entre los pacientes y el doctor, ya sean alumnos de pre medicina o de otra carrera de la salud. Esto significa observar cómo se saluda a los pacientes, cómo se inicia la relación médico-paciente, cómo se da la entrevista en la perspectiva de personas y, por supuesto, observan el desarrollo de la consulta médica.

## ¿Y cómo se desarrolla exactamente una sesión de observación para los estudiantes?

Los estudiantes vienen a observar para ver la atención, para ver cómo parte la entrevista con el paciente, para conocer el componente social principalmente. Luego, pasamos de lleno a la parte clínica, la conversación sobre las patologías, sobre la evolución que han tenido los pacientes y después observan el examen físico que se les hace acá.

## ¿Tienen oportunidad de conversar con usted después de la consulta?

Yo les doy la oportunidad de conversar acerca de los pacientes, cuando demuestran interés en algo en particular o les queda una inquietud, por ejemplo, o de algún problema del paciente. Interactuamos en relación al diagnóstico del paciente una vez que ya se ha ido de la sala.

Dr. Carlos Garrido is a Geriatrist that also specializes in Physical Medicine and Rehabilitation, he has worked in conjunction with Ecela conducting Medical Shadowing sessions. Now, he tells us about the experience of working with Ecela students.

## What's the experience like for the students that come to shadow?

We try that the students who come have the opportunity to really understand the interactions between the patients and the doctor, whether they are students of pre-medicine or another health career. This means how to receive and greet patients, how the doctor-patient relationship starts, how the interview develops in the social aspect.

## How does a shadowing session look for the students?

The students come shadow to see the interaction, to see how the interview with the patient starts, to know the social component mainly. Then, we dive into the clinical aspect, talk about the pathologies, about the evolution that the patients have had and then they observe the physical examination that is done to them.

## Do the students have an opportunity to talk with you after the consultation?

I give them the opportunity to talk about patients, when they show interest in something in particular or they have a concern, for example, or about patient's problem. We interact in relation to the diagnosis of the patient once the patient leaves the room.



Dr. Carlos Garrido  
*GERIATRIST*

**Muchos de los estudiantes que vienen llegan con conocimientos muy básicos del Español, ¿esto ha sido un problema para ellos durante la observación?**

Hasta el momento, los alumnos que han llegado acá se acostumbran. Algunos traen algún conocimiento previo, otros están en una etapa muy inicial del idioma. Yo me doy el tiempo para ir hablando de forma más pausada y usando palabras del lenguaje más coloquial, cosa que ellos puedan entender.

**¿Considera que es importante que puedan hablarle en Español a sus futuros pacientes hispanohablantes?**

Yo creo que es muy importante poder hablar un mismo idioma con los pacientes, no sólo por el tema idiomático, sino que a veces el manejo de algunos modismos o vocablos regionales es bueno que los manejen y eso se aprende en la práctica diaria con los pacientes.

**¿Cómo ha sido la experiencia de trabajar con estudiantes de Ecela?**

He quedado con la sensación de que he aportado, que ha sido útil, que les sirvió a ellos como experiencia. He tratado de llevar las entrevistas cuando ellos están presentes de manera didáctica.



***Some of the students come with a really basic Spanish. Has this been a problem for them during shadowing?***

*So far, the students who have been here get used to the language. Some already have some prior knowledge, others are in a very early stage of learning the language. I take time to speak slower than usual, and using less colloquial words, which they can understand.*

***Do you think it is important that they can speak Spanish to their future Spanish-speaking patients?***

*I think it's very important to be able to speak the same language as our patients, not only that, but also colloquialisms and regional words are good to know to handle with patients, and that's something that you learn in daily practice with patients.*

***How has your experience working with Ecela students been?***

*I believe that I've been a contribution to their program, that it has been useful for them, and that the experience is positive for them. I try to make the medical consultation as didactical as possible when the students are here.*

# De Nuestra mesa a la tuya

From Our Table To Your's

## MANJAR

### Ingredientes:

- 10 tazas de leche (2 litros)
- 2 1/4 tazas de azúcar granulada
- Gotas de vainilla o 1/2 palito de vainilla



### Ingredients:

- 10 cups milk (2 litres)
- 2 1/4 cups granulated sugar
- Dash of vanilla or half a vanilla bean

Es una salsa de caramelo típica de latinoamérica pero muy prevalente en la repostería de Chile y Argentina. En Chile se conoce como manjar y en Argentina como Dulce de Leche. También se usa el término manjar para denominar que algo es exquisito o de muy buen sabor.

### Preparación:

Se hierve la leche en una paila previamente mojada, se echa el azúcar y vainilla y cuando comienza a hervir fuerte se revuelve con una cuchara de madera cuidando que no se pegue. Al empezar a verse el fondo o si se pone un poco de dulce en un plato y no se corre, esta' listo el manjar. Al sacarlo del fuego, conviene batirlo un rato para que quede más suave.

*This is a caramel sauce typical throughout Latin America, but it is especially prevalent in Chilean and Argentinian sweets. In Chile it is known as manjar, and in Argentina it is called dulce de leche. The term manjar is also used to describe a delicacy that is exquisite or flavorful.*

### Directions:

*Boil the milk in a wet pan with the sugar and vanilla. Stir with a wooden spoon when it begins to boil, taking care that the mixture does not stick to the pan. Once you are able to see the bottom of the pan, or if you place a small amount on a plate and it doesn't run, the dulce de leche is ready. It is best to beat it for a while after removing it from the heat for a smoother texture.*



Chantal, consejera estudiantil de Ecela, recomienda que intentes hacer esta receta. "Una vez, mi hermano y yo, intentamos hacer manjar hirviendo una lata de leche condensada, cuando estábamos en el extranjero y la lata explotó, dejando todo el manjar en el techo de la cocina. intentamos limpiar todo antes de que mamá llegara a casa, pero se dio cuenta de lo que habíamos hecho. Ahora que estoy de vuelta en mi país, puedo comprarlo en el supermercado, ¡sin embargo, la versión casera es algo que no deben perderse!

*Chantal, student advisor from Ecela, recommends you to try this recipe. "My brother and I tried to make manjar in while we were abroad by boiling a can of condensed milk and the can exploded, leaving all of it on the kitchen ceiling. We rushed to clean everything before mom got home, however, somehow she realized what we had done. Now back in my country I can get it from the supermarket, however the home made version is something you shouldn't miss!*



# ROCK LATINO

Soda Stereo es un grupo de rock argentino que se formó en 1982. Es considerada una de las bandas más influyentes de Latinoamérica, y es una leyenda del rock latino. El grupo se separó en 1997 y realizaron una última gira como despedida, que finalizó en Buenos Aires, Argentina. Pero luego, en 2007, anunciaron su regreso para una única gira continental, siendo estas sus últimas presentaciones.

*Soda Stereo is an argentinian rock band formed in 1982. They are considered one of the most influential bands of Latin America, legends of Latin rock The band split in 1997 and they went on their last tour that finished in Buenos Aires, Argentina. But then, in 2007, they announced a comeback and did a continental tour, these were their last concerts.*

## De Música Ligera

Ella durmió al calor de las masas  
Y yo desperté queriendo soñarla  
Algún tiempo atrás pensé en  
escribirle  
Que nunca sorteé las trampas el  
amor  
De aquel amor de música ligera  
Nada nos libra, nada más queda  
Nada más queda  
No le enviaré cenizas de rosas  
Ni pienso evitar roces secretos  
De aquel amor de música ligera  
Nada nos libra, nada más queda  
Nada más queda  
De aquel amor de música ligera  
Nada nos libra, nada más queda  
Nada más queda  
Nada más queda  
Nada más queda

*She slept with the heat of the  
masses  
and I woke up wanting to dream  
of her  
While ago I thought about writing  
to her  
and I never avoided the pitfalls of  
love  
That love of light music  
nothing frees us  
nothing else remains  
nothing else remains  
I will not send her rose ashes  
nor shall I avoid a secret contact  
That love of light music  
nothing frees us,, nothing else  
remains  
nothing else remains  
That love of light music  
nothing frees us,, nothing else  
remains  
nothing else remains  
nothing else remains  
nothing else remains*

**“Definitivamente me siento más cómoda que antes hablando Español.”**

"I definitely feel more comfortable speaking Spanish now."



Sophia and her classmates visiting the famous flower clock in Viña Del Mar

Sophia Khalaji es de Salt Lake City, Utah, y estudia kinesiología en la Universidad de Utah. Sophia participó de dos sesiones del programa de Español y Medicina, en Viña del Mar y Santiago

**¿Estabas nerviosa por venir a Chile?**

Tenía mucho miedo porque nunca había estado tan lejos de casa, pero lo pasé muy bien.

**¿Cómo fueron tus clases y profesores?**

Definitivamente me siento más cómoda que antes hablando Español. Tuve 3 profesores: Emilio, Alejandra Diego, fueron increíbles, todos me enseñaron mucho, no me asusta cometer errores al hablar Español porque todos los profesores me dijeron que está bien cometer errores, tú aprendes de ellos.

**¿Sabías algo de Español antes de venir?**

Sabía un poco de Español porque mi mamá es de Colombia, pero nunca practiqué con ella



**Sophia Khalaji**  
ECELA STUDENT

*Sophia Khalaji is from Salt Lake City, Utah, and studies kinesiology at the University of Utah. Sophia took part in two sessions of the Spanish and Medicine program, one in Viña del Mar and one in Santiago*

**Were you nervous about coming to Chile?**

*I was very scared because I'd never been so far from home, but I had a great time.*

**How were your classes and teachers?**

*I definitely feel more comfortable speaking Spanish now. I had 3 teachers: Emilio, Alejandra Diego, they were all amazing, they taught me a lot, I'm not afraid to make mistakes when speaking Spanish because all the teachers told me it's okay to make mistakes, you learn from them.*

**Did you know some Spanish before coming?**

*I knew a little Spanish because my mother is from Colombia, but I never practice with her*



### **¿Cómo es vivir con una familia local?**

Me encantó mi estadía. Estuve con una familia increíble, y tenían una perrita llamada Chica que era muy divertida.

Me hicieron sentir muy segura estando en casa y prepararon comidas deliciosas.

Siempre se aseguraron de que me sintiera cómodo en casa.

### **¿Cómo fue tu experiencia de observación clínica?**

He estado en algunas sesiones con doctores de obesidad y vi como ellos ayudan a mucha gente. Vi pacientes después de sus cirugías y fue increíble verlos sintiéndose bien con su cuerpo. La interacción de los doctores y sus pacientes es algo que nunca he visto en Estados Unidos. La forma en que interactúan es muy diferente, es mucho más cercana.

### **¿Le darías algún consejo a futuros estudiantes que quieran venir al programa?**

Les diría que no tengan miedo de cometer errores, está bien hacerlo. Puedes aprender mucho aquí, sólo necesitas esforzarte y, si quieres aprender, lo lograrás.

### **En resumen, ¿cómo ha sido tu experiencia en Ecela?**

Mi experiencia ha sido increíble, porque he aprendido mucho sobre mí, he crecido mucho como persona. Los profesores me han enseñado mucho sobre la cultura, he podido probar mucha comida y, sobre todo, ha sido una experiencia de desarrollo personal.



### **What is it like to live with a local family?**

*I loved my stay. I was with an amazing family, and they had a dog named Chica who was very fun to play with. They made me feel very safe at their home and prepared delicious meals. They always made sure that I felt comfortable with them.*

### **How was your clinical observation experience?**

*I've been to sessions with bariatric specialists and saw how they treated a lot of people. I saw patients after their surgeries and it was amazing to see them feeling good about their bodies. The interaction of doctors and their patients is something I have never seen in the United States. The way they interact is very different, it's much personalized.*

### **Do you have any advice for future students?**

*I would tell them not to be afraid of making mistakes, it is okay to do so. You can learn a lot here, you just need to work hard and, if you put your heart into it, you will do it.*

### **Overall, how has been your experience at Ecela?**

*My experience has been incredible, because I have learned a lot about myself, I have grown a lot as a person. The teachers have taught me a lot about the culture, I have been able to taste a lot of food and, above all, it has been a personal development experience.*





## ***A Fantastic Woman***

*The Chilean movie A fantastic woman, directed by Sebastián Lelio, starring Daniela Vega and Francisco Reyes, was the winner of the Academy Award for Best Foreign Language Film in 2018.*

*The story revolves around Marina, a young transsexual woman who lived with her partner, Orlando, an older man with a good economic situation, who dies unexpectedly in strange circumstances.*

*During the film, we see the constant situations of discrimination that Marina must face, thus realizing that Chilean society is not prepared to really accept a woman like her.*

*Discrimination and invisibility reaches such a point that Orlando's family tries to deny her the possibility of attending the funeral of the man she loved, and of saying goodbye to him as she needs.*

## **Una Mujer Fantástica**

La película chilena Una mujer fantástica, dirigida por Sebastián Lelio, protagonizada por Daniela Vega y Francisco Reyes, fue la ganadora del Óscar a la Mejor Película Extranjera en 2018.

La historia gira en torno a Marina, una joven transexual que vivía con su pareja, Orlando, un hombre mayor y con una buena situación económica, quien muere de manera inesperada y en circunstancias extrañas. Durante la película, podemos ver las constantes situaciones de discriminación por las que debe pasar Marina, dando cuenta así que la sociedad chilena no está preparada para aceptar realmente a una mujer como Marina.

La discriminación e invisibilización llega a tal punto que la familia de Orlando intenta negarle la posibilidad de asistir al funeral del hombre que amaba, y de despedirse de él como ella necesita.



*A STUDENT'S JOURNEY TO SPANISH FLUENCY*

# PICTURE PERFECT

*LOS MEJORES MOMENTOS DE ECELA*



*All eyes on the procedure*



*Play to Learn  
Learn to Play*



*Touring through art*



*Watch  
& Learn*

## En Los Zapatos de Los Estudiantes

"You might not be saving the world by speaking Spanish, but you are going to help many people."



helpful books to study

Joyce Sutton es Coordinadora y Advisor en la Universidad de Michigan y estuvo de visita en Ecela Viña del Mar y Santiago durante el mes de junio. Vivió la experiencia de nuestros alumnos: asistió a clases, vivió con una familia anfitriona, participó de actividades en la escuela y pudo conocer la experiencia de observación médica.

### ¿Puedes contarnos acerca de tu trabajo en la Universidad de Michigan?

Ayudo a los estudiantes desde el momento en que se matriculan en la Universidad hasta que se gradúan y luego comienzan el proceso de solicitud. La mayoría de los estudiantes están interesados en Medicina, luego en Odontología y Farmacia.

### En tu opinión, ¿cuál es la mayor ventaja de estudiar en el extranjero?

Creo que ayuda a los estudiantes a pensar en otras cosas que no sean ellos mismos, los saca de su zona de confort. Muchos estudiantes piensan en el término "país del tercer mundo" y no se dan cuenta de que países como Chile o Argentina son países desarrollados. A veces, los estudiantes son muy privilegiados como para pensar más allá de lo que hay en su mundo, y cuando vienen a otro país, se dan cuenta de que no necesitas muchas cosas para vivir. Muchas de las oportunidades de estudio en el extranjero sólo extienden lo que están haciendo en los Estados Unidos, se convierte en un viaje, no en una experiencia de inmersión como en Ecela. Creo que estudiar en el extranjero en Ecela te permite apreciar realmente el idioma.

*Joyce Sutton is Coordinator and Advisor at the University of Michigan and visited Ecela Viña del Mar and Santiago during the month of June. She lived the experience of our students: attended classes, lived with a host family, took part of the school activities and was able to learn about the experience of medical shadowing.*

### Can you tell us about your job at Michigan University?

*I help the students from the time they enroll at the University until they graduate and then start the application process. The majority of the students are interested in Medicine, then Dentistry and Pharmacy.*

### In your opinion, what is the biggest advantage of study abroad programs?

*I think it helps students think about things other than themselves, it takes them out of their comfort zone. A lot of the students think about the term "third world country" and they don't realize that countries like Chile or Argentina are developed countries. Some times, students are too privileged to think beyond what's in their world, and when they come to another country, they realize that you don't need a lot of stuff to live. A lot of the study abroad programs just extend what you are doing in the United States, it becomes a trip, not an immersion experience like at Ecela. I think studying abroad in Ecela allows you to really appreciate the language.*



**Joyce Sutton**  
ECELA ILLUSTRIOUS GUEST

### **¿Crees que es importante saber un segundo idioma?**

Absolutamente. La ventaja de tener un segundo idioma es que abre más oportunidades. Por ejemplo, estuve en la corte el otro día y un hombre que sólo sabía hablar Español pidió un traductor y cuando escucha la sentencia, dice "Entiendo eso y no es bueno", porque el juez fue injusto con él. Y pensé "¡bien por ti!", Porque el hombre tenía razón. Este podría no ser el mejor ejemplo, pero para él, conocer un segundo idioma le dio la oportunidad de defenderse. Entonces sí, conocer otro idioma puede brindarle más oportunidades.

### **¿Por qué agregar "Español fluido" ayuda a los estudiantes con la solicitud a la Escuela de Medicina?**

Bueno, ninguna de las 10 mejores escuelas de Medicina están en nuestra área. Muchas de estas universidades se encuentran en áreas urbanas con mucha población latina, por lo que es algo muy importante para los estudiantes que desean postularse allí. Todos sabemos que tal vez no vas a salvar al mundo por hablar Español, pero estás ayudando a muchas personas. Eso es muy importante.



### ***Do you think it is important to know a second language?***

*Absolutely. The advantage of having a second language is that it opens a lot more opportunities. For example, I was in the Court the other day and a man who only spoke Spanish asked for a translator and when he heard the sentence, he said "I understand that and it is not right", because the judge was been unfair with him. And I thought "good for you!", because he was actually right. This might not be the best example, but for him, knowing a second language gave him the chance to defend himself. So yes, knowing another language can give you more opportunities.*

### ***Why does adding "fluent Spanish" help students with their medical school applications?***

*Well, none of the 10 top Medical Schools are in our area. A lot of this Universities are in urban areas with a large latino population, so it is something very important for students who want to apply there to be able to speak spanish. We all know that you might not be saving the world by speaking Spanish, but you are going to help a lot of people. That's very important.*



### **¿Y cómo fue tu experiencia en Ecela?**

Muchos estudiantes no se sienten cómodos aprendiendo Español en los Estados Unidos. Como yo No he visto Español en 40 años y los estudiantes están aprendiendo más o menos como aprendí yo. No hay conversación, no hay interacción con el idioma que no sea "ok, abre el libro, nos vemos la próxima semana, haz tu tarea". Ecela te obliga a pensar en el idioma porque está en todas partes.



### **¿Te gustó la experiencia de alojamiento familiar?**

La casa de familia ... ese es un nivel completamente diferente. No se hospedaré en un hotel o departamento, como en otros programas que he visitado. Aquí, puedes ver la realidad todos los días,

### **¿Hay algo más que le gustaría decir sobre su experiencia en Ecela?**

Sé que si estuviera aquí por cuatro semanas, sería realmente bueno, porque los maestros siempre están tratando de llevarte un poco más lejos con el español. Cuando llegué aquí, pude leer y escribir, pero con la escucha y la conversación estaba en cero, pero ahora está más allá de las frases, porque estaba tratando de observar, pero los maestros seguían comprometiéndome y comprometiéndome.

### **And how was your experience at Ecela?**

*A lot of students don't feel comfortable learning Spanish in the US. I haven't studied Spanish in 40 years and the students are learning pretty much the way I did, way back. There's no conversation, there's no interaction with the language other than "ok, open up your book, see you next week, do your homework". Ecela pushes you to think about the language because it's everywhere.*

### **Did you like the homestay experience?**

*The homestay... that's a whole other level! You are not staying in a hotel or apartment, like in other programs that I have visited. Here, you can see the reality everyday,*

### **Is there something else that you would like to say regarding your experience at Ecela?**

*I know if I were here for four weeks, it would be really good, because teachers are always trying to take you a little further with your Spanish. When I came here, I was able to read and write, but with listening and conversation I was at zero, but now I'm beyond just phrases, because I was only trying to observe, but the teachers kept engaging me and engaging me.*



---

# Program F.A.Q.

## FREQUENTLY ASKED QUESTIONS ABOUT LEARNING SPANISH & SHADOWING DOCTORS IN SOUTH AMERICA

---

### **Who is Spanish & Medicine for?**

It is carefully designed for students who anticipate using Spanish in their healthcare careers.

### **The ideal student:**

- can live without all the creature comforts of home
- enjoys meeting new people and is culturally curious
- has a desire to witness another country's healthcare in action
- has a genuine interest in learning Spanish and developing Latin cultural awareness

### **Who is the program NOT for?**

You will not be happy if you:

- require hands-on practice (our shadowing is based on ethical observation, not practicing)
- only want to participate to get an edge on grad school and job applications
- only want the college credit and have no real interest in using Spanish
- need a high-comfort environment or cannot adapt to different cultures

### **What is the minimum level of Spanish required?**

There is no minimal level of Spanish. Our school has complete beginners all the way through 'superior' level. Beginning students often advance the most, yet understand the least. It will be frustrating at first, yet by the end you will be surprised at your abilities.

### **Is there a minimum age?**

Students need to be at least 18 and to have completed at least one year of college studies before the program begins.

### **What's included in the tuition?**

Your Spanish & Medicine tuition includes:

- all Spanish instruction, including additional classes on medical Spanish
- all course material
- academic transcript
- housing with a local host
- medical component (shadowing, guest lectures, field trips)

### **Does the shadowing comply with AAMC study abroad standards?**

Yes. The clinics we partner with for shadowing, as well as local health care regulations, do not allow our students to diagnose patients or to perform medical procedures. You will be observing the professionals in a close, but "hands off" setting.

### **How do participants receive academic credit?**

Depending on your level, your transcript will be from Bolivariana (Chile) or Brookhaven (USA).

### **How early should I apply?**

We can only help a limited number of students each session and often reach capacity quickly. You are urged to apply as early as you can to secure a spot.

### **When is the program? What is the tuition?**

Updated start dates, availability, and pricing information can be found at:

**[www.SpanishAndMedicine.com](http://www.SpanishAndMedicine.com)**

**¿Cómo fue tu experiencia de observación médica en Santiago?**

¡Fascinante! Pude observar una cirugía y pasar tiempo en dos clínicas diferentes. Observé asesoramiento a pacientes y tratamientos con cámaras de oxígeno hiperbárico y acupuntura. En la otra clínica pasé un tiempo con un nutricionista y un cirujano bariátrico. La nutrición es una de mis áreas de interés, así que me alegré de haber tenido la oportunidad de observar a un nutricionista. El personal en el quirófano y en las dos clínicas fueron amables y respondieron todas mis preguntas. ¡Aprendí mucho!

**En general, ¿cómo fue tu experiencia en Ecela?**

Excelente. Mi Español mejoró mucho, lo que era mi meta #1. Los profesores fueron de gran ayuda. Los eventos escolares fueron muy divertidos, ¡especialmente las clases de baile y las clases de cocina! Realmente disfruté mi experiencia con Ecela. Era todo lo que esperaba y más. Gracias Ecela! Definitivamente recomiendo una experiencia con Ecela para aquellos que estén interesados en aprender Español y en experimentar un nuevo lugar y una nueva cultura.



**¿Puedes darle un consejo a los futuros estudiantes que se unirán a nuestro programa?**

Habla en Español todo el tiempo. Es un reto, pero vale la pena. No tengas miedo de preguntarle cualquier cosa a tu familiaanfitriona. No tengas miedo de explorar el vecindario y ¡practicar Español! Al final del mes, me hice amigo de un vendedor de frutas y de varios meseros y meseras. No tengas miedo de cometer errores. ¡Es parte del proceso de aprendizaje! Ten confianza en ti mismo.

**How was your medical shadowing experience in Santiago?**

*Fascinating! I got to observe a surgery and spend time in two different clinics. I observed patient counseling and treatments like hyperbaric oxygen chambers and acupuncture. At the other clinic I spent time with a nutritionist and a bariatric surgeon. Nutrition is an area of interest for me, so I was glad I had the opportunity to shadow the nutritionist. The staff in the OR and at the two clinics were friendly and answered all my questions. I learned a lot!*



**Overall, how was your experience at Ecela?**

*Excellent. My Spanish improved, which was my #1 goal. The professors were extremely helpful. The school events were really fun—especially the dance lessons and the cooking classes! I truly enjoyed my experience with Ecela. It was everything I hoped for and more. Thank you Ecela! I definitely recommend an experience with Ecela for those who are interested in learning Spanish and experiencing a new place and a new culture.*

**Can you give any advice to future students joining us in this program?**

*Speak in Spanish the whole time if you can. Challenging, but worth it. Don't be afraid to ask your host family for anything. Don't be afraid to explore the neighborhood and practice Spanish! By the end of the month I'd made friends with a local fruit vendor and several waiters and waitresses. Don't be afraid to make mistakes. It's a part of the learning process! Be confident.*